

**REMANENCES ANGLO-GASCONNES DANS LA TOPONYMIE DU CANTON DE DAX  
(HYPOTHÈSES ET APERÇUS)**

*J. Dalès*

*Université Bordeaux Montaigne, Bordeaux, France, jacquesdales@gmail.com*

Après le mariage de la duchesse d'Aquitaine Aliénor avec le futur roi d'Angleterre Henri II en 1152 jusqu'à la bataille de Castillon en 1453 l'Aquitaine a connu un gouvernement anglais. L'opinion universitaire pense que les Anglais n'ont rien ou presque rien laissé de leur langue dans la région. Ils sont partis, de plus leurs chefs parlaient franco-normand de Guillaume le Conquérant et les inférieurs qui pratiquaient le moyen-anglais étaient peu nombreux. Faux: l'examen de la toponymie de notre région comme de sa patronymie révèle l'existence de nombreux mots anglais purs (Sore, la House) ou mêlés dans des compositions franco-anglaises ou franco-basques (Bethboy, Betterbide). Il devait rester des propriétaires fonciers qui s'étaient convertis aux langues régionales que parlaient leurs enfants.

**Mots-clés:** la toponymie; le patrimoine; l'occitan; la coutume basque et anglo-gascon; la connotation sociale; les mots anglais gasconisés; l'influence réciproque.

**ANGLO-GASCON REMANENCES IN THE TOPONYMY OF THE CANTON OF DAX  
(HYPOTHESES AND OVERVIEW)**

*J. Dalès*

*Bordeaux-Montaigne University, Bordeaux, France, jacquesdales@gmail.com*

From the marriage of the Duchess of Aquitaine Eleanor to the future King of England, Henry II, in 1152 until the Battle of Castillon in 1453, Aquitaine was under the English rule. According to the academic opinion, the English left little or none of their language in the region. They left, moreover their leaders spoke Franco-Norman of William the Conqueror and the inferiors who spoke Middle English were few. False: the examination of the toponymy of our region as of its surnames reveals the existence of numerous pure English words (Sore, la House) or mixed in Franco-English or Franco-Basque compositions (Bethboy, Betterbide). There were to remain landowners who had converted to the regional languages spoken by their children.

**Key words:** toponymy; heritage; Occitan, Basque and Anglo-Gascon custom; social connotation; Gasconized English words; reciprocal influence.

Les poètes ouvrent la voie aux savants, Baudelaire presse la psychanalyse (les esclaves nus ..., dont l'unique soin était d'approfondir le secret douloureux qui me faisait languir).

Il m'est arrivé de ressentir, me promenant adolescent dans les Landes, l'impression de me trouver dans un pays autre, lointain, à la vue de telle maison ancienne, à celle d'une jeune fille blond-roux qui y vit, à la lecture d'un panneau indicateur qui dit "Hastingues".

Maintenant, plus cultivé, je peux rattacher cette impression à la perception d'une rémanence de l'ancienne présence anglaise dans la région, longue de trois siècles (1152-1453), qui a dû y laisser des marques.

Je vais essayer, à travers l'analyse des toponymes et microtoponymes du canton de Dax, de voir s'il ne s'y trouve pas de rémanences de la langue des immigrants, fasciné par une poésie que Marcel Proust goûtait dans la dégustation du puits temporel qui s'attache à des toponymes porteurs des mystères du passé [1].

Selon l'opinion universitaire, il reste très peu de marques de langue anglaise de cette époque dans notre région, et il faut s'il en reste le prouver (Labertit) [2]. On part de l'assertion de Yves Renouard [3] selon laquelle on pourrait trouver trois exemplaires de ces marques: dans Hastings, dans Libourne (Leyburn) et Nicole (Lincoln).

Cela est devenu parole d'évangile pour les toponymistes postérieurs qui ne veulent pas en voir davantage. On dit que les élites anglaises parlaient le français de Normandie, hérité de celui de Guillaume le Conquérant. On admet cependant que Richard Cœur de Lion comprenait et parlait le gascon. On dit que les Anglais étaient très peu nombreux dans notre région. Voire: à la bataille de Castillon en 1453 leurs rangs étaient quasi égaux en nombre à ceux des Gascons (Guilhem Pépin<sup>1</sup>) et il fallait bien que ces groupes se comprennent entre eux. On va jusqu'à dire que la langue anglaise n'existait pas au Moyen-Âge. Faux: il existait un Moyen-anglais à cette époque, comme il existait un Moyen-français, les textes de Geoffrey Chaucer (Tales) nous en apportent la preuve.

Les versions successives des évangiles nous montrent un anglais du dixième siècle, qui peu à peu se transforme et se francise, sous l'influence du prestige immense dont est revêtu, aux yeux du peuple, le langage de la cour.

Et si des gens de ce peuple, militaires, administrateurs, commerçants, avaient laissé des traces de leur langage dans notre région?

Rien ne vaut l'examen des faits. De brillantes études ont été consacrées à la toponymie des Landes et du Bas-Adour [4], mais si la microtoponymie (l'étude des noms de lieux-dits) nous réservait des surprises et des découvertes? L'abbé Vaissière en 1879 [5], comme Marcel Cassagnau (1964) avaient pressenti l'influence réciproque de certains mots [6].

Nous allons examiner, dans la toponymie et la microtoponymie du canton de Dax, si elles ne portent pas des traces de langue anglaise, ou de mélanges d'anglais et de gascon, soit par le sens, soit par la forme.

Comment m'y suis-je pris?

---

<sup>1</sup> Selon cet auteur, on n'a malheureusement pas retrouvé d'écrit médiéval portant sur la langue de communications des deux groupes alliés.

Partant de l’hypothèse de la présence certaine de mots anglais dans la toponymie du canton de Dax, et sachant le risque d’être taxé de m’être engagé dans un “tunnel d’erreur”, confiant cependant dans le bien-fondé de ma recherche, j’ai lu de haut en bas et de gauche à droite les cartes IGN du canton, en repérant tout ce qui dans les toponymes et microtoponymes avait l’air anglais, ce mot “anglais” lui-même repéré deux fois (à Herm et à Saint-Pandelon) y incitait. J’ai relevé ces mots dont les uns s’approchent du mot actuel (Grass, Pet, Toy, ...) et d’autres reconnaissables comme une composition anglo-gasconne morphologique (Peyrouton “demeure de Pierre”) ou sémantique (Baighthosse “maison du bas”).

J’ai contrôlé ensuite dans les dictionnaires d’occitan (Palay, Guilhemjoun et surtout Mistral) si ces mots étaient répertoriés comme occitans. S’ils l’étaient, cela ne signifiait pas qu’ils ne fussent pas anglais aussi, des interinfluences ou des évolutions parallèles pouvant les avoir conduits à une ressemblance (cf. a. sin “péché” / g. sin “sans”). S’ils ne l’étaient pas cela renforçait des chances pour eux d’être anglais, ce que révélait la consultation de l’Oxford dictionary of English et du Harrap’s.

Puis, au nom de la coutume basque, étendue aux régions voisines, de faire coïncider un toponyme et un patronyme, j’ai essayé de contrôler pour chaque mot l’existence du patronyme correspondant en UK et IRL dans le site “ancestry”, et en France dans le site “géopatronymes”, me contentant des registres des naissances.

On verra donc dans les tableaux qui montreront la coïncidence supposée entre chacun d’eux et un patronyme d’UK, d’IRL, et de France, correspondant.

Tableau 1

**Comparaison des microtoponymes de connotation anglaise du canton de Dax et des patronymes correspondants d’UK et d’IRL (naissances de 1538 à 1975) et de France (de 1895 à 1915)**

Noms des Communes	Microtoponymes anglais du canton de Dax	Patronymes d’UK et IRL <i>ancestry</i> correspondants	Patronymes de France (géopatronymes) correspondants
HERM	Toy “joujou”	4855	15 Ouest et Aquitaine
	Sergent = Sergent	4861	1 Landes 1554 France
	Pet “chéri, chou”	360	8 (Ouest)
	Mikelicq “Petit Mikel”	10 Mikelic	1 Calvados
	Grand, Petit Nerthe Nerd “toqué”	41 Nerth 53 Nerd	0
	Mingine “petite”	16744 Minguy	0

Noms des Communes	Microtoponymes anglais du canton de Dax	Patronymes d'UK et IRL <i>ancestry</i> correspondants	Patronymes de France (géopatronymes) correspondants
	Noy "filament"	4784 Noy 47 Noil	54 Noy 0 Noil
	Le court "la cour"	68282	925 Lecourt 3920 Lacourt surtout Occitan
GOARBORA  HERM	Rabel de Rable "Boule"	97	89
	Tchitchou "petite chose"	84 Chitch 117 Chichou	3 Chichou 3 Chichon
	Samson Nom Biblique	20000 +	1999
	Anglais (en français)	6	1115 Anglais 19 Anglais
	Mick nom Attribué aux Irlandais	628 Mick 1440 Mich	78 Mick (Est) 14 Mich
	Sayerce "parleurs"	53788 Sayers	Landes 2 Gironde 1 Pyr.Atl. 1
MÉES  DAX  ST-PAUL-LÈS- DAX	George (Saint Patron des Anglais)	1482	1444
	Missé (Mixed)	39	35
	Hardy Ardy	278341 Hardy 448 Ardy	Hardy 2719 Ardy 2
	Mées Patronyme	5889	61
	Les Escails	95 Skays	0
DAX  ST-PAUL-LÈS- DAX	Berre Bear (ours)	16970 Bear Ours	127 Berre Bretagne Ouest Provence
	Braou "joli"	12 Braw 166 Brow 145 Brau	0
	Berlion (Bear-lion) nom de Quartier (Héraldique)	0	8 Rhône
	Estoty "costaud, brave"	6 Stouty	0
	Gregory "Gégoire"	384313	60 (Midi)

Noms des Communes	Microtoponymes anglais du canton de Dax	Patronymes d'UK et IRL <i>ancestry</i> correspondants	Patronymes de France (géopatronymes) correspondants
THÉTHIEU	Le Guirle "la fille"	Girl 5000 +	France 13 Landes 9 Gironde 1
	Grass "le gazon"	2694	145 103 Alsace
	Houdi "petite capuche"	3719 Houdie	36 Houdy 17 Houdie
ST-VINCENT-DE-PAUL	Millon = Patronyme	200000 +	679
	Yzosse (Ease house) "douce maison"	0	0
YSOSSE	Narrosse (Narrow house) "domaine étroit"	Narrose 6 Narros 1	0 N
NARROSSE/...	Candresse = Candless "les cierges"	2 Candress 467 Candless	1 Gironde 1 Landes
CANDRESSE	Hillouton "domaine de la petite Colline"	2340 Hilton	0
	Dard (Dart) "flèche"	316	454
	Cout "maison"	72793	Landes 7
	Sin "péché"	544	41
RIVIÈRE	Le Chanon "rivière d'Irlande"	53750	83
	Tastet "bien apprécié"	17	630 (France) 441 (Landes)
	Le Vinport "port au vin"	2 Wineport 1 Vinport	0
	Bertram-porte "porte de Bertrand"	0	0
SAAS-ET-GOURBY	Charpenton "résidence pointue"	117 Sharpton	5 Charpenton (Charente)
	Boghar "endroit boueux"	4	10 Bogart (Nord,Pas de Calais)

Noms des Communes	Microtoponymes anglais du canton de Dax	Patronymes d'UK et IRL <i>ancestry</i> correspondants	Patronymes de France (géopatronymes) correspondants
TERCIS-LES-BAINS	Meing pour Main "important"	18	102 Main Meng 64 (Alsace)
	Le Harcaut (Hark cout) "maison vieux style"	26 Harcout	45 Harcaut (Littoral aquitain) 11 Harcot (33,40,64)
	Bergay "montagne brillante"	3	Sur 24 16 Landes
SIEST	Badets "petits mauvais" (bad)	1	121 Landes 23 Aquitaine 115
	Gouaty "petit mur de torchis?"	42 Waty De wattle? « Watling Clay»	16 Gouaty et Waty (Nord-Est)
HEUGAS	Georges	George 287581 Georges 1484	3482 Georges 1444 George
	Berlion "ours-lion ?"	3	8 Savoie
	Estiet	6 Eastet	0
	Missé	Mixed 41	35
	Beyret	11	0
DAX	Booys (Boys) "garçons"	20000 + Boys	16 boys (Nord)
	Sin "pêcheur"	544	41 Aquitaine et Occitanie
	Baa (Bêe) "cri du mouton"	82	8 dont 6 (65)
SEYRESSE NARROSSE /...	Haubardin "grand poète"	1958 Bardou	1320 Bardin
	Draou "lieu attirant"	41 Drau	12 Draou Drau 1
OEYRELUY SAINT-PANDELON	La Hourie La Haurie "la forge"	258 Hourie Gascon passé en UK et IRL	Hourie 15 (8 dans le 65) 82 Haurie 165 Haury (Littoral aquitain)
	Bendresse "la tordue" (Bender)	Bender 10000 +	302 (Est)
	Antony "Antoine"	60000 +	282 (Haut-Rhin 73)
	Boy	20000 +	670
	Gassi "gazeux, bavard"	Gassy 31	Gassies Aquitaine 14

Noms des Communes	Microtoponymes anglais du canton de Dax	Patronymes d'UK et IRL <i>ancestry</i> correspondants	Patronymes de France (géopatronymes) correspondants
BÉNESSE-LÈS-DAX	Estambe “tampon”	Stamp 32018	1
	Oeyreluy “barrage du luy”	60 Weyre	0
	Oereport	60 Weyre	1 Oere (64)
	Baa (Bée)	101508	8 (Hautes-Alpes)
SAUGNAC et CAMBRAN	Narrosse (narrow) “résidence étroite”	Narrose 6	0
	Hillouton “résid. de la colline”	2340 Hilton	0
	Dard (= Dart) “la flèche”	376 Dart	454 dard 53 Dart
	Sin “péché”	644	51
NARROSSE	Camé (Camed) “doté d’élévation”	1	Came 23 en Aquitaine 35 en France

La comparaison des lieux-dits repérés comme anglais ou anglo-gascons avec des patronymes d'UK et IRL pris sur “ancestry” dans le registre des naissances de 1538 à 1975 se lit dans les tableaux ci-dessous.

Dans la colonne de gauche nom du microtoponyme avec explication de son sens, dans celle de droite le patronyme d'UK et IRL correspondant sous la forme du nombre de ses naissances de 1538 à 1975, avec parfois un détail explicatif.

Je présenterai d'abord un tableau des toponymes anglais, ensuite celui des toponymes anglo-gascons, ceux dans lesquels un radical anglais se joint à un radical gascon (baigthosse “maison du bas”) ou dans lesquels ce dernier est anglicisé par un élément morphologique (Jacouton “maison de Jacques”). Il peut arriver que dans les mots composés les deux éléments soient anglais (vinport = wineport). Comme on les trouve des deux côtés du Channel, on peut les considérer comme anglo-gascons, comme le sont des mots anglais gasconisés revenus en Angleterre (estoty).

À propos de ces toponymes anglo-gascons on ne pourra nier qu'ils sont médiévaux, puisque le pouvoir anglais a disparu en 1453, date à laquelle il est convenu de faire se terminer le Moyen-Âge. Tout au plus ils peuvent dater de la fin du quinzième siècle ou du seizième, d'une époque à laquelle on se souvenait encore de la langue des grands-parents, comme en fait foi, dans le canton de Saint-Vincent-de-Tyrosse le lieu Biellehouse “vieille maison”, à côté du lieu l'Oustaounaou “la nouvelle demeure”.

Pour les toponymes “anglais” on pourra nous objecter que les patronymes correspondants sont les mêmes parfois que ceux de France.

Aussi je ferai figurer dans une troisième colonne inspirée par le site géopatronymes le nombre de leurs naissances en France de 1895 à 1915. Je le ferai aussi dans le tableau des toponymes anglo-gascons. Ce nombre peut être important et révéler une origine commune (Antony, George).

N'existant qu'en Aquitaine et dans sa bande côtière (le Guirle "la fille"), ou n'y existant pas du tout (Nerthe = Nerd "toqué"), il peut révéler une origine anglaise du toponyme correspondant.

Tableau 2

**Comparaison des microtoponymes de consonance anglo-gasconne simples ou composés du canton de Dax et des patronymes correspondants d'UK et IRL (naissances de 1538 à 1975) et de France (nés de 1891 à 1915)**

Noms des Communes	Microtoponymes anglo-gascons composés	Patronymes d'UK et IRL correspondants	Patronymes de France correspondants
HERM	Saubanère "bannière salvatrice"	A perdu → 0 "élément gascon de l'armée plantagenêt"	21 Landes 19
	Macrieou "ma maisonnée"	24005 Macrew	5 Macreu Gouadeloupe
	Pet "petit chéri"	1153	8
	Miqueou "Michel"	0 Mikeou 27139 Mikel	163 Michou 3 Mike
	Lahoudie "la petite capuche"	730 Hoody	10 (64) 2 (Landes)
	Jacquelous "lois de Jacques"	2 Jacklaw 440 Jack low	0
	Coudic "petit coude"	11 Coudik Sens ?	0
	Pinteseque "boit sec"	148 Pint	
	Mingine "petite propriété"	1 Mingine 16744 Mingy	0
	Noy "Noil filament"	4783	14
	Mailloc "lieu du mail"	437	0
	Matibon "bon copain"	16 Mattbon Mathbone Mittibon	0
	Le Court "la cour"	68282	925 Lecourt 392 Lacourt Occitanie
	Sayerce "parleur"	53587 Sayers	40,2 – 33,1 – 64,1
Caphore patronyme ou Cap Hoar "tête grise"	= patronyme 4 Caphore 22824 Hoar	0	

Noms des Communes	Microtoponymes anglo-gascons composés	Patronymes d'UK et IRL correspondants	Patronymes de France correspondants
HERM GOURBERA	Hilloutay <i>colline</i> “de queue” (tail)	4 Hillou 6 Hallouday	Hillon 0 Pyr.Atl. 1 France 0 Landes 6 Gde 1
	Rougic “petit rouge”	19	0
	Poutin béou “qui fait jolie figure”	264 Pouting	Poutin 6 Gde – 1 Loire Atl.
	Gouadet “petit gué”	4 Wadet	23 Vadet (Ouest)
MÉES/...	Prouba “pauvre (praube) demeure” (hu)	48 Prabha 1 Prouba	Pourra 7 0
	Bidon “gros morceau” (Bit)	0	336
MÉES ST-PAUL-LÈS-DAX	Lesgor “l’escorte”	4 Lescor	0 1 Lescort
	Patasse (Pat) “domaine qui s’étend”	0	0
	Cap de Cam “plateau tête”		
	Laturne “le tournant”	584 Turne	
	Talle bay “grand laurier?”	10000 + Talby 423 Tallboy	0
	Estoty “costaud, brave”	6 Stouty 14	0
	Puyobrau “sommet de la Colline” (Brow)	166 Brow 4 Hillbrow 81 Browhill	Landes 6 Lot-et-Garonne 2
	Les Escails “les ciels”	28 Escay	0
DAX ST-PAUL-LÈS-DAX	Camot “petite colline”		4
	Argenton “résidence argentée”	8	45
	Peyrouton “domaine de Peyrou”	12 Peterton	Aquitaine 24 sur 27
	Braou	12 Braw-166 Brow- 145 Brau	3
	Cam “plateau”	34325	231 Ouest
	Stiron “quartier remuant”	64	0

Noms des Communes	Microtoponymes anglo-gascons composés	Patronymes d'UK et IRL correspondants	Patronymes de France correspondants
YZOSSE NARROSSE CANDRESSE TÉTHIEU	Coutron "maison ronde"	8	15 Cotron
	Camdelelanne "plateau de la lande"	3 Camdeland	0
	Bénérucq "Bon tas"	1 Rucq 13639 Ruck	3 Rucq
	Lasgouadies "les petites gardes"	2 Gouardy	0
	Castaing "de Caste"	4 Castaing 115 Castan	998 Castaing 691 Castan
	Poutorre "faiseur de moue"	7 Poutor 3757 Pottor Pouter	85 Poder Ouest 0 Poutor 0 Pouter
	Pédecam "pied du plateau"	3987 Pedgham	0
	Pourrut "pourvu" (poured)	Poured – Pourd 420	30 frange littorale aquitaine
	Lescout "l'Ecoissais"	16 Lescot	30 Lescout (Aquitaine)
RIVIÈRE-SAAS- ET-GOURBY	Mingoulet "domaine 'petitot'" (Mingy)	3 Minjoulet	Mingoulet Landes 6 – Pyr.Atl. 5 Minjoulet 0
	Charponton "résidence pointue"	117 Charpton	5 Charente Maritime
	Subercamp "plateau supérieur"		
ANGOUMÉ	Tastet "bien apprécié"	17	630 Landes 441
	Loustalic "le petit oustaou"	18 Loustalot -let, -as	0 Loustalic
TERCIS-LES- BAINS	Beyourt patronyme anglais?	Beurt – Beurt – Byurt 20 Beyert	0
SIEST	Macrieou "ma crew mon équipe?"	96 Macrie Macreau	0
HEUGAS	Harcout "maison d'avant"	28 Harcout	Harcot 33. 4 – 40. 4 – 64. 3
	Pédegouaty "au pied de Gouaty"	42 Waty = Wattling (en torchis?)	Pyr.Atl. 3
	Minvielle "ville grande"	2784	420 (Aq. 379)

Noms des Communes	Microtoponymes anglo-gascons composés	Patronymes d'UK et IRL correspondants	Patronymes de France correspondants
DAX	Capdemannes "en tête des domaines des étrangers"		
	Matibon "bon camarade"	16 Mattbon Mathbone, Mittibon	0
	Raguère "déchetterie"	850 Rag	2 Gde - 1 Pyr.Atl.
NARROSSE	Houndou Cam "source du plateau"		
SEYRESSE	Nouton "maison neuve"	40000 Nauton &Naughton 300000 Newton	42 Nauton
	Hontanglaise "honte ou/et fontaine anglaise"		
OEYRELUY	Stiron	64	0
	Capdoucam "sommet du plateau"	1 Capadouca	
ST-PANDELON	Baigthosse "maison d'en bas"	82 Bathouse Baithouse	0
	Bendoys "gros tordus"	3474 Bender	Bender 302 Alsace-Est (All. = anglais)
BÉNESSE-LÈS-DAX	Loustalic "le petit oustaou"	19 Loustalot -let, -las	Sur 122, 101 Loustalet (64), 12 (65). Loustalot Aquit. 178 (France 204) Loustalas 0
	Capdemannes "Tête des propriétés des étrangers"		
	Matibon "bon camarade"	16 Mattbon Mathbone, Mittibon	0
NARROSSE	Au cout "à la maison"		Landes 7 France 28
SAUGNAC-ET-CAMBRAN	Hillon "grosse colline"	1230	France 9 Landes 6 Gde 1, Pyr.Atl. 1
	Rachet "petit dépotoir"	28	France 88 Aquit. 28
	Pouchic "petite poche"	20 Pochic	96 Pochic Gironde 1
	Laoudebaigt "Loi d'en bas"	5 Laou 100000 Law	0
	Artigosse "maison du défrichage"	4 Arthoux 38 Artigues	0

Ainsi cette lecture nous permet de déceler, parmi les toponymes anglais du canton de Dax, soixante-six noms, et parmi les toponymes anglo-gascons, environ soixante-quinze, les uns pouvant être confondus avec les autres.

Les anglais sont constitués:

– de prénoms, simples ou composés: George, Antony, Samson, Mich, Mikelic, Jacquelous;

– de mots dont l’orthographe n’a pas varié: Boy, Pet, Toy, Sergent, Grass, Millon, Anglais, à deux reprises, comme ailleurs en Aquitaine (Capbreton, Préchac), Rabel, Chirp, Sin, Bergay, Cam;

– ou a subi une légère variation: Nerthe (Nerd), Bendresse, Berre (Bear), Baa (Bêe), Houdie, Dard, Booy, Gassi, Gouaty (Waty), Candresse (Candless), Cout, Boghar;

– particulièrement dans l’écriture de la voyelle vélaire W: Oeyreluy, Draou, Braou, Puyobrau, ou dans l’ajout d’une lettre épenthétique initiale e- : Estambe, Estoty, Eskails, l’Escout, ou t- : Tchitchou.

Ils peuvent être constitués de mots où l’on décèle un participe passé, en -et, porté à se confondre avec un diminutif -et: Camé, Mixé, Tastet, ou en -ut: pourrut.

Les uns sont des composés de deux mots anglais: Berlion, Tallebay, Yzosse, Narrosse, Mikélic, le Vinport.

D’autres sont la marque d’un lien étroit entre UK et IRL et Aquitaine: Tchitchou (3 Chitchou seulement en France), petit Nerthe = Nerd “toqué” (aucun patronyme en France), Candresse (2 patronymes seulement (en 33 et 40) (= Candless “les cierges”), Harcaut ou Harcot (= Hark cot “maison à la vieille mode”, sur le 40, le 33, le 64), le Vinport (unique en France) “le Port au Vin”, ou Sayerce “les Parleurs”, présent uniquement sur la côte.

Dans les anglais comme dans les anglo-gascons, on décèle des noms composés avec:

–le suffixe -ton “résidence”: Hillouton, Charpenton, Peyrouton, Argenton, Nauton (cf. en Angleterre Brighton, Newton);

–le suffixe -hosse “maison”: Narrosse, Yzosse, Baigthosse «maison d’en bas»;

–les suffixes diminutifs -lic, -ic, -ine, -ies: Loustalic, Mikélic, Rougic, Lasgouadies, Mengine, sorte de surdéveloppement original d’anglais-gascon dialectal, et -oulet : mingoulet, minjoulet;

–le suffixe augmentatif -on (Hillon), le suffixe péjoratif -oy (Bendoys).

On trouve:

–des mots qui présentent la syntaxe basque ou anglaise génitif-nom: Vinport, Bertramporte, Oereport, Oeyreluy;

–des mots évoquant une composition héraldique: Berlion (Bear-Lion “ours-lion”);

–des mots où l’article gascon < latin l’, le, las, s’est intégré au nom: Lescort, Lescout, Lesgouadies.

D’autres compositions sont avec nom ou adjectif anglais + nom gascon. Elles évoquent la situation physique du lieu: Subercam, Cap de Cam, Pédoucam, Pédegouaty, Hilloutay (“queue” (tail) de la colline), Baigthosse (“maison d’en bas”), Puyobrau (“sommet de la colline”), Grass “gazon”; son ambiance auditive: Chirp, son importance: Hillon, Mainvielle, ou son humilité: Prouba “pauvre demeure”, Rachet “petit coin miséreux”, Mingoulet “lieu petitot” avec ou sans humour; sa fonction: Mailloc “lieu du courrier”, Laoudebaigt “loi d’en bas”, Jacqueslous “lois de Jacques”; sa connotation sociale: Stiron “lieu remuant”; un éloge ou une critique de ses habitants: Matibon “bon camarade”, Bendoys “bande de tordus”.

On remarque dans certains endroits un groupement de toponymes anglo-gascons que j’ai entouré d’un périmètre. Le mot “Anglais” s’y trouve à deux reprises (à Herm, à Saint-Pandelon) (comme ailleurs à Soustons “Butte des Anglais” ou à Préchac “Anglais”, etc...). C’est comme si les immigrants s’étaient sentis plus forts d’être regroupés, avec une préférence pour des lieux déserts (comme à Herm (40), à Préchac (en Gironde), ou des lieux laissés pour compte, obtenus peut-être par tirage au sort organisé par les autorités civiles ou militaires afin de récompenser des soldats ou des immigrants (cf. Sort-en-Chalosse).

À Narrosse, sur une limite de plateau, serrés les uns contre les autres (d’où peut-être la dénomination de Narrosse “domaine étroit”).

À Saint-Pandelon, près d’un domaine sous-estimé (Rachet).

Des mots exprimant les sentiments qu’inspirent les propriétaires à leurs voisins peuvent évoquer une contention, un mépris: Bendresse, Bendoys, Hontanglaise, “fontaine mais aussi honte anglaise” Capdemannes tête de file des “man”, avec ignorance du mot pluriel anglais “men”, ou une entente: Matibon “bon camarade”. (De même, à Came, à Saint-Martin-de-Seignanx, on trouve des Jalousy, des Prigaille “les bêcheurs” qui s’opposent à Gensane “gens raisonnables”, à Matiloun “petit copain”. Rappelons que ces installations rurales se font sous autorité anglaise reconnue par tous, ayant pour origine le mariage d’Aliénor et d’Henri II et non la guerre, et de ce fait impliquent l’entente de tous.

Les lieux-dits anglais ou anglo-gascons constituent selon les communes de dix à trente pour cent des noms de lieux, ce qui est relativement important.

Cette étude donne les mêmes résultats positifs si on l’étend à toute l’Aquitaine jadis Plantagenêt, comme nous l’avons fait avec Marie-Claude

Rouet en toponymie comme en patronymie ou en comparant les langues gasconne et anglaise dans leurs influences réciproques.

À l'issue de ce court éclairage du canton de Dax nous est apparu un monde oublié sous-jacent sous le nôtre, un monde qui cherche à se faire revoir, comme, de façon analogue, celui de la légende celtique de la ville d'Ys engloutie sous les flots et qui demande instamment à son visiteur d'acheter quelque chose, condition nécessaire à sa réapparition en surface. Nous y sommes parvenus non en achetant un objet mais par un travail d'analyse qui mérite reconnaissance du monde universitaire.

### Références

1. Proust M. Noms de Pays : le Nom, « A la Recherche du Temps perdu » / éd. La Pléiade. P. 383
2. Labertit A. Compte rendu de notre thèse / Bulletin De La Société De Borda. 2013. 3<sup>ème</sup> trim. N° 511. P. 375.
3. Renouard Y. Histoire médiévale d'Aquitaine. Tome I. Institutions et relations franco-anglaises. Monein : Princi Négué, 2005.
4. Boyrie-Fénié B. Dictionnaire Toponymique des Communes : Landes et Bas-Adour. Pau : Éd. Cairn, 2005.
5. Introduction du dictionnaire du patois de Rouergue, Rodez 1879. Rééd. Jouve. Paris, 2002.
6. Bulletin de la Société Archéologique et Historique du Gers. 1964. n° 1. P. 83–87.